



天津外国语大学
“求索”文库

国际化视野中的
日汉语言对比及
翻译研究

主编 修刚 朱鹏霄
副主编 刘泽军
编者 初相娟 周岩龙

南开大学出版社



天津外国语大学“求索”文库

国际化视野中的日汉语言 对比及翻译研究

主 编：修 刚 朱鹏霄

副主编：刘泽军

编 者：初相娟 周岩龙

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

国际化视野中的日汉语言对比及翻译研究 / 修刚,
朱鹏霄主编. —天津: 南开大学出版社, 2020.12
(天津外国语大学“求索”文库)
ISBN 978-7-310-06001-6

I. ①国… II. ①修… ②朱… III. ①日语—对比研究—汉语②日语—翻译—研究 IV. ①H36②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 251495 号

版权所有 侵权必究

国际化视野中的日汉语言对比及翻译研究
GUOJIHUA SHIYE ZHONG DE RI-HAN YUYAN DUIBI JI FANYI YANJIU

南开大学出版社出版发行

出版人:陈 敬

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071
营销部电话:(022)23508339 营销部传真:(022)23508542
<http://www.nkup.com.cn>

北京君升印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销
2020 年 12 月第 1 版 2020 年 12 月第 1 次印刷
230×155 毫米 16 开本 12 印张 2 插页 164 千字
定价:37.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23508339

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

天津外国语大学“求索”文库编委会

主 任：陈法春

副主任：余 江

编 委：刘宏伟 杨丽娜

前 言

2016年10月22日—23日，“国际化视野中的日汉语言对比及翻译研究国际研讨会”在天津外国语大学举行，来自日本神户大学、南京大学、华东师范大学、华中科技大学、大连外国语大学、洛阳外国语学院、四川外国语大学、西安外国语大学、北京第二外国语学院等多所高校、科研院所的专家学者百余人参会。神户大学国际文化学研究科教授定延利之、华东师范大学教授高宁、神户大学国际文化学研究科教授藤涛文子、天津外国语大学教授修刚，分别以“音声言語の非流暢性とどう向き合うか”(如何面对音声语言的非流畅性)、“误译与译力提升——以日译汉句法教学为例”“異文化間コミュニケーションと翻訳研究”(跨文化交际与翻译研究)以及“翻译与跨文化交际——以新闻报道翻译为例”为主题做了主旨报告。会议举办了7场工作坊、48场分科发表及4场总结交流会。与会专家学者们分别就“汉日日汉语言对比研究”“汉日日汉翻译理论研究”“日汉互译教学实践研究”和“翻译人才培养及其他研究”等问题进行了广泛而深入的交流研讨。通过研讨会的学术交流拓宽了中日语言对比和翻译研究、日语教育等研究的视角，提出了诸多学术新观点，为日语学科建设贡献了应有的力量。

这本论文集收集了研讨会部分具有代表性的学术成果，有以下几个特点：

1. 翻译研究，中日语言对比研究占比很大。近年来翻译研究和对比研究正成为语言研究的热点。与英语等语种相比，日语的相应研究略显滞后，特别是运用最新的翻译理论，探讨中日翻译的实践，成果较少。本次会议的成果表明，日语专业的翻译研究，对比研究

正迎头赶上，运用翻译理论解决实践问题的成果、中日语言对比的论文学术视野新颖，研究水平较高。

2. 日语教育研究特点突出。收录的几篇教育研究成果分别涉及了学生学习动机、课程特色、教学方法等方面，既结合实践，又立意新颖，重在服务教学改革。

3. 中国视角、中国特色明显。无论是翻译、中日语言对比，还是日语教育的成果，都体现了明确的中国视点，表明了中国学者观点，体现传播中国声音的力度。

研讨会本身发挥了巨大的学术碰撞、学术交流的作用，论文集的出版则使代表性的学术观点具象化，带来了各位作者的新鲜思考与智慧的结晶，衷心期待读者从中受益，促进更多的成果涌现。

由于新冠肺炎疫情等原因，论文集出版拖延较长时间，谨向作者深表歉意。

教育部外国语言文学类教学指导委员会日语分委员会主任委员

中国翻译协会副会长

修 刚

2020年9月

目 录

| | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 政治文本日译中的翻译技巧及可读性分析 | |
| ——以习近平抗战胜利讲话的 4 个日译本为资料 | |
| | 朱鹏霄 (1) |
| 理工科院校日语专业教学中 | |
| 影响学习动机的若干问题..... | 文钟莲 汪 怡 (15) |
| 日语使役表现中的原因使役句的习得与翻译问题..... | 赵淑玲 (30) |
| 小谈古代汉语对日语汉字形成的作用及影响..... | 刘泽军 (40) |
| 从《北国之春》谈歌曲翻译特征..... | 晁春莲 (55) |
| 《红楼梦》中人称代词翻译策略的多译本对比考察 | |
| ——以四部日文全译本第三回为例..... | 白晓光 (64) |
| 日本文学专业课程中对翻译的导入..... | 田 泉 (79) |
| 日汉翻译实践过程中的几点认识..... | 张 彤 (87) |
| 林少华译文中的“误译”探究..... | 柯子刊 (96) |
| 汉日类指宾语的省略条件..... | 王丹丹 (107) |
| 中日“同形同义词”的概念性差异及词典释义问题 | |
| | 叶栩邑 (118) |
| 中国語の主格・属格交替に関する一考察..... | 金银姬 (129) |
| 功能对等理论视角下中央文献成语日译策略刍议..... | 荆 瑶 (144) |
| 霍恩比“场景-框架”分析法视角下文化负载词的翻译 | |
| | 薛 悦 (156) |
| 基于 CNKI 的日语教育领域研究生学位论文研究倾向的考察 | |
| | 杨佳琛 宋佳宁 于利红 刘慧娟 孟文婷 (164) |

政治文本日译中的翻译技巧及可读性分析

——以习近平抗战胜利讲话的 4 个日译本为资料

天津外国语大学

朱鹏霄

摘要：本文以习近平主席在抗战胜利纪念大会上的讲话的 4 个日译本为对象，探析了政治文本日译时的翻译技巧，并基于前人成果评测了 4 个日译本的可读性。考察发现：政治文献的日译多采用顺译、分译及减译，对倒译、合译及增译的使用较少。整体而言，日本媒体译出文本的可读性高于中国媒体译出文本的可读性，在文本难度上更和日本政治文本趋同。

关键词：政治文本 日译 可读性 翻译技巧

1. 引言

2015 年是中国人民抗日战争胜利 70 周年，也是世界反法西斯战争胜利 70 周年。为铭记历史、缅怀先烈、珍爱和平、开创未来，2015 年 9 月 3 日，中共中央、全国人大常委会、国务院、全国政协、中央军委在天安门广场举行了盛大的纪念大会和阅兵仪式，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平发表重要讲话并检阅部队。为了向世界报道中国，传递中国声音，人民网、中国网、中国国际广播电台均登载了国家主席习近平讲话的日文版等多个外文译

文。此外，为了让本国民众及时了解中国，日本产经新闻及北京观察等一些主流媒体和自媒体网站也登载了习近平讲话的日文版。本文将以习近平讲话的4个日译本为对象，对比分析中国媒体和日本媒体翻译文本的共性及差异。

2. 文献综述

在中国知网检索发现，对于习近平主席在纪念大会上的讲话，学界多从政治学或传媒学的角度予以解读，从翻译的角度开展的研究尚不多见。在中国知网选取哲学与人文科学、社会科学相关文献分类，以“抗战”“周年”“讲话”“翻译”为关键词进行全文检索发现，中国学界目前仅有郝苗（2016），朱琳、侯晓舟（2016），胡明（2017），祝婷婷（2017）等为数不多的研究。此外，在日本的学术文献检索平台CINII上检索发现，目前尚无相关研究。鉴于此，下面仅概述中国学界的有关分析。

郝苗（2016）以习近平主席在纪念大会上的讲话英文口译语料为对象，统计分析了口译中汉语四字格词语的翻译策略，并基于目的论探讨了汉语四字格词语口译的翻译原则。

朱琳、侯晓舟（2016）以习近平主席在纪念大会上的讲话英文翻译为对象，以“抗日战争”一词的翻译变化为切入点，分析了中国政治时事术语的变化与完善过程。

胡明（2017）以习近平主席在纪念大会上的讲话俄文翻译为对象，探析了汉俄翻译中的文化迁移现象，分析了汉俄翻译过程中文化迁移产生的原因，提出了处理文化迁移的翻译策略。

祝婷婷（2017）在框架理论的指导下，采用文本分析法对比了中外媒体报道抗日战争胜利70周年阅兵时新闻标题的不同，分析了中西方媒体所塑造出的完全不同的阅兵报道。

3. 问题意识

上节简介了迄今为止有关习近平主席在纪念大会上的讲话的翻译研究。应该说，这些研究都在不同程度上揭示了政治文献翻译研

究的规律。但是，笔者认为在以下几个方面尚存不足。

首先，研究的外文语种有限。从文献综述不难得知，迄今的研究多以英文或俄文翻译为对象，对于日文翻译尚未见任何研究。众所周知，此次纪念大会的目的之一是纪念抗日战争胜利 70 周年，缺少讲话的日文翻译研究，不得不说是一种遗憾。

其次，研究的翻译文本有限。迄今的研究在分析时多使用中国媒体译出的翻译文本，缺少和国外媒体译入的翻译文本的比较。根据中外媒体针对同一源语的不同翻译文本开展译出译入比较，可有效挖掘影响译者翻译策略的因素，改进今后的翻译活动。

最后，研究的方法不尽合理。迄今的研究在分析时多择取翻译的一个断面，在案例分析上多依靠研究者的主观内省判断，缺乏合理有效的统计数据支撑。

针对迄今研究之不足，本文将以前人成果评测日译本的可读性。针对迄今研究之不足，本文将以前人成果评测日译本的可读性。

本研究使用的习近平讲话的日译本共 4 个。其中，中国媒体方面使用了人民网、中国网、中国国际广播电台（CRI）译出的 3 个日文文本；日本媒体方面使用了日本产经新闻的日译本。另外，为了对照分析翻译文本和日语同类文本之间的异同，在分析时也使用了日本首相安倍晋三在 2015 年 8 月 14 日的“战后七十周年”讲话原文。

4. 对翻译技巧的考察

熊兵（2014）梳理了“翻译策略”“翻译方法”“翻译技巧”3 个概念后，将翻译策略分为了“归化”和“异化”两大类，将翻译方法分为 8 类，并归纳了增译、减译、分译、合译、转换等 5 种翻译技巧。本文在熊兵（2014）的基础上，将翻译技巧分为顺译和倒译、分译和合译、减译和增译 6 种，探析政治文本翻译技巧上的倾向特点。

4.1 顺译和倒译

顺译是指在保持原文结构和形式的前提下，用译文表达出原文

所有的含义（薛志懋，1986：89），如：

（1）

【原文】中国人民抗日战争和世界反法西斯战争，是正义和邪恶、光明和黑暗、进步和反动的大决战。

【译文】中国人民抗日戦争と世界反ファシズム戦争は正義と邪悪、光と闇、進歩と反動の大決戦でした。（人民网）

翻译过程中有时会对状语等作必要调整，但调整后的结构和原文相仿，形式也大致相近，这时仍属顺译范畴（薛志懋，1986：90），如：

（2）

【原文】为了和平，中国将始终坚持走和平发展道路。

【译文】平和のため、中国は平和的発展路線を終始堅持します。（人民网）

倒译是翻译中的一种变序操作，即根据需要将原文中间或后面的内容向前推译的一种方法（薛志懋，1986：92），如：

（3）

【原文】让我们共同铭记历史所启示的伟大真理：正义必胜！和平必胜！人民必胜！

【译文】正義は必ず勝つ！平和は必ず勝つ！人民は必ず勝つ！歴史の啓示したこの偉大な真理を共に銘記しましょう。（人民网）

在政治文本翻译中，顺译和倒译哪种翻译技巧使用更多呢？本文对习近平讲话的4个日译本进行了统计。

表1 4个日译文中的顺译和倒译

| 译法 | 人民网 | 中国网 | CRI | 产经新闻 | 小计 |
|----|-----|-----|-----|------|-----|
| 顺译 | 42 | 45 | 41 | 58 | 186 |
| 倒译 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 |

表1是对习近平讲话4个日译本中顺译和倒译的统计结果，文中数字表示使用相应翻译技巧的数量。从表1可知，不论是中国媒体的译出译文，还是日本媒体的译入译文，均绝大多数地采用了顺译，仅在人民网译文中出现了上面例（3）所示的1处倒译。

4.2 分译和合译

分译是指把原文一个句子切分为两个或两个以上的句子(熊兵, 2014:87)。对于习近平讲话4个日译本中采用分译的条件和动机，本文归纳为四类。

第一类是分译前的原文中存在并列关系和并列结构，如下面例（4）中的“共同维护”“积极构建”“共同推进”所引领的小句构成了并列关系，这就为分译奠定了基础。

（4）

【原文】世界各国应该共同维护以联合国宪章宗旨和原则为核心的国际秩序和国际体系，积极构建以合作共赢为核心的新型国际关系，共同推进世界和平与发展的崇高事业。

【译文】世界各国は共に、国連憲章の趣旨と原則を核とする国際秩序と国際体制を守るべきだ。協力し共に利益を得ることを核とする新型国際関係を積極的に構築し、ともに世界の平和と発展という崇高な事業を推進すべきだ。(产经新闻)

第二类是分译前的原文中存在因果关系，如下面例（5）中的句首小句和后面构成了一定的因果关系，同时句首以外的小句之间还存在并列关系，所以译者在翻译时采取了分译。

(5)

【原文】中国人民解放军是人民的子弟兵，全军将士要牢记全心全意为人民服务的根本宗旨，忠实履行保卫祖国安全和人民和平生活的神圣职责，忠实执行维护世界和平的神圣使命。

【译文】中国人民解放軍は、人民の子弟たる兵だ。全軍の将校と兵士は、全身全霊をかけて人民のために奉仕するという根本的な趣旨を心に刻み、忠実に祖国の安全と人民の平和的な生活を守るという神聖な職責を履行しなければならない。忠実に世界平和を守るという神聖な使命を遂行しなければならない。(产经新闻)

第三类是分译前的原文中存在转折关系，如下面例(6)中的句首小句和第二个小句构成了转折关系，译者在翻译时采取了分译的技巧。

(6)

【原文】今天，和平与发展已经成为时代主题，但世界仍很不太平……

【译文】今日、平和と発展はすでに時代の主題となっている。しかし、世界はなお、どうも太平ではない。(产经新闻)

第四类是为突显内容而采取的分译，如下面例(7)中为突显裁军数量，译者刻意在谓语处进行了分译，将谓语的内容独立分开译为了一句。

(7)

【原文】我宣布，中国将裁减军队员额 30 万。

【译文】私は宣言する。中国は今後、軍隊の人員を 30 万人削減する。(产经新闻)

合译是指将原文的两个或多个句子合并译为一个句子（熊兵，2014：87）。对于习近平讲话4个日译本中采用合译的条件和动机，本文分为了三类。

第一类是合译前的两个原文间存在相同的主语，如下面例（8）中两个句子的主语均是“这一伟大胜利”，译者为了避免重复，在翻译时采取了合译。

（8）

【原文】这一伟大胜利，重新确立了中国在世界上的大国地位，使中国人民赢得了世界爱好和平人民的尊敬。这一伟大胜利，开辟了中华民族伟大复兴的光明前景，开启了古老中国凤凰涅槃、浴火重生的新征程。

【译文】この偉大な勝利により中国は世界において大国としての地位を再び確立し、平和を愛する世界の人民に尊重され、中華民族の偉大な復興の光を切り開き、古い中国の再生の道を歩み始めた。（中国网）

第二类是合译前的两个原文间存在相同或类似的谓语，如下面例（9）中“致以崇高的敬意”和“表示衷心的感谢”结构类似，译者在翻译时采取了合译的技巧。

（9）

【原文】……向中国人民抗日战争胜利作出重大贡献的海内外中华儿女，致以崇高的敬意！向支援和帮助过中国人民抵抗侵略的外国政府和国际友人，表示衷心的感谢！

【译文】……中国人民抗日戦争勝利のために大きな貢献をしていた国内外の中華民族の皆様は崇高たる敬意をあらわし、中国人民による侵略抵抗の戦いのために援助し支援していた外国政府と国際の友人の皆様は心から感謝申し上げる。

（中国网）

第三类是合译前的两个原文间存在因果关系，这种因果关系，促使译者在翻译时采取了合译的技巧。

(10)

【原文】为了和平，我们要牢固树立人类命运共同体意识。偏见和歧视、仇恨和战争，只会带来灾难和痛苦。

【译文】平和のために我々は、人類が運命共同体であるという意識をしっかりと持ち、偏見や差別、憎しみや戦争が災難と苦痛を導くものでしかないことを認識するべきである。

(中国网)

以上简述了习近平讲话 4 个日译本中的分译和合译。那么，在政治文本翻译中，分译和合译哪种翻译技巧使用更多呢？

表 2 4 个日译文中的分译和合译

| 译法 | 原文状况 | 人民网 | 中国网 | CRI | 产经新闻 | 小计 |
|----|------|-----|-----|-----|------|----|
| 分译 | 并列关系 | 1 | 5 | 1 | 11 | 30 |
| | 因果关系 | 1 | 2 | 0 | 5 | |
| | 转折关系 | 1 | 1 | 0 | 1 | |
| | 突显作用 | 0 | 0 | 0 | 1 | |
| 合译 | 主语相同 | 0 | 1 | 0 | 0 | 3 |
| | 谓语相同 | 0 | 1 | 0 | 0 | |
| | 因果关系 | 0 | 1 | 0 | 0 | |

表 2 是对习近平讲话 4 个日译本中分译和合译的统计结果。从表 2 可知，不论是中国媒体的译出译文，还是日本媒体的译入译文，均绝对多数地采用了分译，仅在中国网的译文中出现了 3 处合译。此外，相较于其他译文，产经新闻译文中采取的分译更多，这也间接说明了其平均句长短和可读性强的原因。

4.3 减译和增译

减译是指根据目标语言的词法、句法等需要，在翻译中删减内容（熊兵，2014：86）。根据习近平讲话4个日译本中删减的句子成分，本文将减译分为了四类。

第一类是称呼语的减译。为增强与听众的交际互动性，讲话原文前后使用了4次称呼语。对于这些反复出现的称呼语，4个日译本均不同程度地进行了减译甚至不译，如：

（11）

【原文】全国同胞们，尊敬的各位国家元首、政府首脑和联合国等国际组织代表，尊敬的各位来宾，全体受阅将士们，女士们、先生们，同志们、朋友们：

【译文】全国同胞の皆様、尊敬する各国首脳、政府首脳と国連などの国際機構の皆様、尊敬するご来賓の皆様、閲兵式に参観する兵士の皆様、ご在席の皆様。（中国网）

第二类是定语的减译。对于原文中出现的根据语境不言自明的定语或前后句反复出现的定语，译者多进行减译，如下面例（12）原文中出现了两次“世界反法西斯战争”，译文的后半句则删减了一次定语。

（12）

【原文】在那场战争中，中国人民以巨大民族牺牲支撑起了世界反法西斯战争的东方主战场，为世界反法西斯战争胜利作出了重大贡献。

【译文】あの戦争中、中国人民は多大な民族の犠牲を以て、世界の反ファシズム戦争の東方の主戦場を支え、反ファシズム戦争勝利のために大きな貢献を果たした。（产经新闻）

第三类是谓语的减译。上下文语义相近且结构并列时，译者多

对这种重复性的谓语进行删减，以保持译文的简洁，如：

(13)

【原文】……弘扬伟大的爱国主义精神，弘扬伟大的抗战精神，万众一心，风雨无阻，向着我们既定的目标继续奋勇前进！

【译文】……偉大なる愛国主義精神、抗日戦争精神を登揚させながら、一体となって、風雨に負けることなく、我々が決めた目標に向かって勇敢に前進し続けよう。（中国网）

第四类是主语的减译。和汉语不同，日语中的主语常常省略，省略后的主语，可以通过日语谓语的变化来提示和推知，如：

(14)

【原文】我宣布，中国将裁减军队员额 30 万。

【译文】ここに、中国は兵員を 30 万人削減することを宣言いたします。（CRI）

增译是指在翻译中增添内容（熊兵，2014：86）。根据习近平讲话 4 个日译本中增加的句子成分，本文将增译分为了三类。

第一类是在译文中增加定语。如下面例（15）的“苏联”随着解体已不复存在，译者在翻译时根据目标语言的表述习惯增加了定语进行了限定说明。

(15)

【原文】……苏联死亡人数超过 2700 万。

【译文】……旧ソ連の死者は 2700 万人を超えた。（产经新闻）

第二类是在译文中增加状语。如下面例（16）的原文蕴含了“今后”的语义但未表诸于形，而译者在翻译时增加“これから”进行